



Umiso

[Mirage]

By Nashiki Kaho

Iwanami Shoten, 2014. 198 pp. ¥1,500. ISBN 978-4-00-022227-3.

海うそ

梨木 香歩

岩波書店 / 2014年 / 198ページ / 本体1500円 / ISBN 978-4-00-022227-3

In the late 1920s a young geographer travels to a small island in southern Kyūshū to carry out research, over time getting to know the local people. The island's mountains were once a popular retreat for Shugendō ascetics and the site of numerous temples where Buddhist and indigenous religious traditions mingled. These temples, though, now lie ruined and buried in overgrowth.

The young man is searching for “the silence and the scenery left behind after something decisive has passed.” Through his relationships with an elderly couple and a hermit-like recluse who lives in one of the few Western-style buildings on the island, he comes to feel the tangible presence of the island's past. He gazes at the mountains that people revered as sacred, eats rice balls wrapped in butterbur leaves, and stands under waterfalls to purify himself.

The natural beauty of the surroundings soothes the pain the young man suffers in losing his fiancée and parents in short succession. The island's temples were destroyed in the anti-Buddhist movement that erupted in the aftermath of the 1868 Meiji Restoration. But even after that upheaval, the atmosphere of these sacred places is still a forceful presence on the island. In gentle and precisely weighted prose, the author draws a moving portrait of the culture and past of this fictitious island. The book ends with an epilogue written 50 years later. What sights await the geographer when he returns to the island after so many years? This beautifully written story is filled with affection for the vanished landscapes of Japan. (NK)

Nashiki Kaho

Born in 1959. Won the Japan Association of Children's Literature Scholars Newcomer Prize, the Niimi Nankichi Children's Literature Prize, and the Shōgakukan Literary Prize for *Nishi no majo ga shinda* [The Witch of the West Is Dead]. Won the Murasaki Shikibu Prize for Literature in 2006 for *Numachi no aru mori o nukete* [Through the Forest with a Marsh]. Won the Yomiuri Prize for Literature in 2010 in the essays and travel journals category for *Watari no ashiato* [The Trail of Migration].

梨木 香歩

1959年生まれ。小説『西の魔女が死んだ』で日本児童文学者協会新人賞、新美南吉児童文学賞、小学館文学賞受賞。2006年『沼地のある森を抜けて』で紫式部文学賞を受賞。また、2010年、エッセイ『渡りの足跡』で読売文学賞随筆・紀行賞を受賞。



© Dekune Iku

昭和の初め、南九州のとある島を一人の青年地理学者が調査のために訪れ、島の住民と交流を深めていく。この山がちの島は、古代、^{しゅげんどう}修験道のために開かれ、権現信仰の寺が随所に建てられたところだった。しかしそれらの寺はいまでは廃れ、遺構は藪の中に埋もれてしまっている。

青年は「決定的な何かが過ぎ去ったあとの、沈黙する光景」を求めて島にやってきた。島の老夫婦や、珍しい洋館に住む仙人風の人物と交流するうち、青年は島の辿ってきた歴史を肌身で感じられるようになる。かつて霊山として崇められた山を仰ぎ、^{みき}落の葉にくるんだ握り飯を食べ、滝の水を浴びる。

婚約者、そして父母を次々に亡くし傷心を抱えてやってきた青年は、島の豊かな自然のふとで心が癒されるのを感じる。島の寺が減じたのは、明治維新の際の「^{はい}廃仏毀釈」の嵐に巻き込まれたことだった。しかし、歴史の転変を経てなお、聖なるものの気配がまぎれもなくここには漂っているのだった。作者は架空の島を舞台に、いにしへの文化の幻像を、優しく繊細な筆遣いで見事に描き出している。そして、最後には50年後の後日譚が付されている。島を再訪したかつての青年が目当たりにするのは、いかなる光景なのか？ 失われた日本の風土への愛惜に満ちた美しい物語である。(NK)

Also published in: French (translation underway; to be published in 2017)

本作品はフランス語に現在翻訳中。(2017年刊行予定)

Publisher:
Iwanami Shoten, Publishers
(attn. Editorial Dept., General Affairs,
foreign rights officer)
2-5-5 Hitotsubashi, Chiyoda-ku,
Tokyo 101-8002
Email: rights@iwamami.co.jp

翻訳出版に関する連絡先:
株式会社岩波書店
編集局編集総務 (渉外・著作権)
〒101-8002 東京都千代田区一ツ橋2-5-5